

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
И. В.Тубалова

Рабочая программа дисциплины

Основы прикладной лингвистики

по направлению подготовки

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Фундаментальная и прикладная лингвистика

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
А.В. Васильева

Председатель УМК
Ю.А. Тихомирова

Томск – 2024

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и методы современной лингвистики.

ПК-3 Способен решать исследовательские задачи на основе знаний, полученных в области общей и частной теории языка и взаимодействия лингвистики с науками гуманитарного, математического и естественно-научного циклов, при реализации научного исследования или практико-ориентированного проекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.2 Анализирует типовые языковые материалы, профессионально-ориентированные тексты, типы коммуникации

ИПК-3.1 Осуществляет поиск информации и составляет реферативные обзоры в широком поле теоретических и прикладных лингвистических концепций или конкретной области лингвистики

ИПК-3.2 Использует лингвистические и/или междисциплинарные методы и способы решения исследовательских задач по тематике проводимых исследований, формулирует выводы по результатам проведенного исследования

2. Задачи освоения дисциплины

- Познакомиться с направлениями области прикладной лингвистики в России и за рубежом.
- Овладеть базовым понятийным аппаратом каждого из направлений прикладной лингвистики.
- Объяснить взаимосвязь и взаимодействие теоретической и прикладной лингвистики, а также других смежных наук и направлений.
- Сформировать практические навыки использования новых источников материала в лингвистическом исследовании
- Сформировать практические навыки использования лингвистически ориентированных программ.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-лекции: 16 ч.

-практические занятия: 16 ч.

в том числе практическая подготовка: 16 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Введение. Направления прикладной лингвистики. Связь с теорией языка и другими дисциплинами.

Теоретические аспекты прикладной лингвистики. Понимание термина «прикладная лингвистика». Объект изучения прикладной лингвистики. Круг задач прикладной лингвистики. Направления прикладной лингвистики. Теоретические аспекты прикладной лингвистики. Взаимосвязь прикладной лингвистики с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами. Обратное влияние прикладной лингвистики на общее языкознание. Основные методы и средства прикладной лингвистики.

Тема 2. Компьютерная лингводидактика

Лингводидактика как прикладная лингвистическая дисциплина. Методы обучения языку. Коммуникативно-ориентированный подход в обучении иностранным языками. Компьютерная лингводидактика. Специфика дистанционного обучения. Специфика применения компьютерных программ в обучении языку. Программное обеспечение обучения языку. Виды лингводидактических программ. Применение современных коммуникационных технологий и Интернет-ресурсов в лингводидактике.

Тема 3. Речевое воздействие. Политическая лингвистика

Понятие речевого воздействия. Лингвистические аспекты: языковые механизмы вариативной интерпретации действительности. Речевое моделирование ситуаций. Проблемы создания и функционирования автоматизированных систем контент-анализа. Речевое воздействие в процессе общения, приемы речевой манипуляции сознанием адресатов и способы противодействия ему. Лингвистические аспекты теории аргументации. Квантитативные методы в политической лингвистике. Политическая лингвистика и контент-анализ (принципы, результаты). НЛП как прикладной аспект прагмалингвистического анализа.

Тема 4. Лингвистическая экспертиза

Лингвистическая экспертиза: виды и области применения. Документационные и информационные споры, пути их разрешения. Судебная лингвистическая экспертиза (типы экспертиз, принципы, средства, форматы). Использование корпусных технологий в экспертной работе. Контент-анализ в лингвокриминалистике.

Тема 5. Квантитативная лингвистика

Проблематика квантитативной лингвистики с теоретической и прикладной точек зрения. Структурно-вероятностная модель языка как теоретическое основание приложений квантитативной лингвистики. Основные области приложения структурно-вероятностной модели языка. Частотные словари лексем, словоформ, морфем, фонем, звуков, букв. Принципы создания, методы использования в прикладных целях. Приложение вероятностной модели языка к авторизации и атрибуции текста. Контент-анализ как вид квантитативного анализа текста. Задачи и области использования контент-анализа.

Тема 6. Компьютерная лингвистика

Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Связь компьютерной лингвистики с информатикой. Понятие электронного текста и работа с ним. Гипертекстовые технологии представления текста. Автоматизированный анализ:

распознавание и синтез устной и письменной речи, морфологический анализ, проблемы семантического анализа, синтаксический анализ, реферирование и аннотирование текста. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики. Компьютерное обеспечение представления знаний. Лингвистика и искусственный интеллект.

Тема 7. Лингвистические базы данных. Корпусная лингвистика

Лингвистические базы данных. Виды, принципы функционирования, области применения. Лингвистические базы данных и словари. Исходные понятия корпусной лингвистики. Требования к корпусу текстов. Виды корпусов, принципы организации, системы управления, использование в прикладных целях. Важнейшие текстовые корпуса русского и других языков. Разработка корпусов текстов

Тема 8. Машинный перевод

Приложение лингвистики в области перевода. Предпосылки возникновения и развитие машинного перевода (МП). Стратегии машинного перевода. Области использования машинного перевода. Системы машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода (когнитивные и прагматические аспекты). Проблемы машинного перевода. Возможности использования электронных словарей и Интернет-ресурсов

Тема 9. Информационно-поисковые системы

Основные понятия информационного поиска. Структура поиска, запросы, полнота и точность поиска. Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки.

Тема 10. Психолингвистика

Психолингвистика как научная дисциплина. Объект, предмет, задачи. Психолингвистика в исторической перспективе. Методы исследования. Взаимосвязь с лингвистическими/нелингвистическими дисциплинами. Основные направления исследований: порождение речи, восприятие речи, билингвизм.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов по лекционному материалу, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Для оценки успеваемости студентов в курсе применяется балльно-рейтинговая система. Студент может получить баллы за следующие виды заданий:

Оценочное средство	Вид контроля	Кол-во баллов
1. Выполнение тестов по лекционному материалу	текущий	32
2. Выполнение практических заданий	текущий	50
4. Выполнение итогового теста	текущий	18
ВСЕГО ПО КУРСУ		100

Тесты выполняются после прохождения каждой темы. Тестируется знание студентом основных положений и концепций прикладной лингвистики (ИОПК-1.1).

Пример тестового задания:

1. Термин "Прикладная лингвистика" появился в

Выберите один ответ:

- a. середине XX века
- b. 30-е годы XX века
- c. начале XX века
- d. конце XX - начале XXI в.

2. Выберите признаки, характеризующие компьютерную лингводидактику по сравнению с традиционными формами обучения

Выберите несколько ответов:

- a. Ученик может использовать компьютер при подготовке к занятию
- b. Все общение происходит только на языке обучения
- c. Наличие специального педагогического образования у преподавателя
- d. Использование форм дистанционного обучения
- e. Возможно интерактивное обучение без участия преподавателя

Критерии оценивания:

0.5 баллов за каждый правильный ответ, максимальный балл – 1,5.

Задания, предлагаемые студентам в ходе работы на практических занятиях направлены на проверку способности осуществлять поиск информации и составлять реферативные обзоры в сфере прикладной лингвистики с фокусом на лингвистический аспект изучаемых проблем (ИПК-3.1), а также на проверку умения участвовать в научных дискуссиях (ИПК-3.3, ИОПК-1.3).

Пример задания для подготовки к практическому занятию:

Прочитайте главу 4 "Когнитивные механизмы речевого воздействия" учебного пособия О.С. Иссерс "Речевое воздействие" (его можно найти в папке "Материалы") и подготовьтесь к обсуждению.

Критерии оценки работы на практическом занятии:

5 баллов – принимает активное участие в дискуссии, дает полные развернутые ответы.

4 балла – принимает участие в дискуссии, дает ответы на поставленные вопросы, однако допускает неточности при ответах на вопросы.

3 – принимает участие в дискуссии, однако отвечает не на все вопросы/допускает ошибки при ответах на вопросы.

2 балла – не принимает участие в дискуссии, дает краткие ответы на отдельные вопросы, заданные преподавателем.

1 балл – ставится за посещение занятия без участия в дискуссии.

Задания, предлагаемые студентам в качестве домашних направлены на проверку умения анализировать типовые языковые материалы в прикладном аспекте (ИОПК-1.2), а также использовать методы прикладной лингвистики для решения поставленных задач (ИПК-3.3)

Пример домашнего задания:

Используя синтаксический анализатор (парсер), расположенный на сайте (<http://aot.ru/demo/synt.html>), проведите анализ четырех предложений разной структуры (например, простого, сложносочиненного/сложноподчиненного, с причастным оборотом и т.д.).

Критерии оценивания:

3 балла – задание выполнено верно, проанализированы все типы предложений.

2 балла – задание выполнено верно, но проанализировано 3 из 4 типов предложений.

1 балл – задание выполнено верно, но проанализированы 2 из 4 типов предложений.

0 баллов – задание выполнено неверно или проанализировано только 1 предложение.

Сумма баллов, набранная студентом по результатам текущего контроля, переводится в оценку «зачтено» при условии набора не менее 70 баллов.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации – **зачет**.

Аттестация по курсу выставляется по итогам работы студента в семестре.

Для получения зачета необходимо набрать не менее 70 баллов.

Студенты, не набравшие необходимого количества баллов, имеют возможность сдавать зачет в традиционной форме – по билетам. Каждый билет включает два вопроса – теоретический, проверяющий знание студентом основных положений и концепции прикладной лингвистики (ИОПК-1.1, ИПК – 3.3.) и практический, тестирующий умение студента анализировать языковые материалы с точки зрения прикладной лингвистики, а также умение использовать методы прикладной лингвистики для решения поставленной проблемы (ИОПК-1.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2).

Пример билета для зачета:

Вопрос 1. Объект и методы прикладной лингвистики.

Вопрос 2. Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике www.translate.yandex.ru. Представьте результаты в виде таблицы.

Критерии оценивания теоретического вопроса:

Оценка «зачтено» выставляется, если:

- ответ обучающегося логически и лексически грамотно изложен;
- содержателен и аргументирован;
- подкреплен знанием литературы и источников по теме;
- даны правильные ответы на дополнительно заданные вопросы;

Допускается:

- незначительное нарушение логики изложения материала;
- не более двух фактических или терминологических ошибок в ответе;
- неполные или неточные ответы на дополнительно заданные вопросы.

Оценка «незачтено» выставляется, если:

- в ответе допущено существенное нарушение логики изложения материала;
- допущены более трех фактических или терминологических ошибок в ответе;
- демонстрируется незнание литературы и источников по теме вопроса;
- даны неправильные ответы на дополнительно заданные вопросы.

Критерии оценивания практического задания:

Оценка «зачтено» выставляется, если:

- студентом демонстрируется достаточное владение навыками использования лингвистически ориентированных программ (фоносемантического,

морфологического, синтаксического, стилистического, семантического анализа);

- студентом демонстрируется способность идентифицировать и анализировать тексты разного типа в соответствии с представленным заданием;
- студент демонстрирует способность формулировать выводы на основе выполненного анализа.

Допускается:

- Незначительные ошибки в ходе выполнения задания/в ответе на задание;
- Неточности при формулировании выводов.

Оценка «незачтено» выставляется, если:

- студент не владеет навыками использования лингвистически ориентированных программ (фоносемантического, морфологического, синтаксического, стилистического, семантического анализа).
- студент не владеет навыками анализа текстов разных типов;
- студент не может сформулировать выводы по результатам проведенного анализа.

Итоговая оценка «зачтено» выставляется при условии успешного ответа на оба вопроса билета.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=2480>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине представлены в курсе «Moodle».

Текущий контроль:

- Тестовые задания по лекционному материалу.
- Практические задания: анализ литературы, тестирование лингвистически ориентированных продуктов, создание презентаций по предложенным темам.
- Эссе – анализ одного из направлений прикладной лингвистики.
- Итоговый тест по пройденному материалу.

Промежуточная аттестация:

- Билеты с теоретическими вопросами и практическими заданиями.

в) План практических занятий по дисциплине соответствует п.8 и представлен в курсе «Moodle».

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Курс «Основы прикладной лингвистики» состоит из лекционных и практических занятий, предполагает активную самостоятельную работу студентов, которая включает подготовку презентаций, анализ литературных источников в дополнение к изучению лекционного материала, подготовка к выступлениям на занятиях, выполнение мини-исследований с использованием специализированного программного обеспечения, выполнение практических заданий, выполнение тестов с автоматической проверкой.

Подробные методические указания представлены в курсе «Moodle»

https://lms.tsu.ru/pluginfile.php/1985288/mod_resource/content/1/%D0%A2%D0%B0%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B0%20%D0%A1%D0%A0%D0%A1.pdf

Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [учебное пособие]. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2013. – 367 с.
- Прикладная и компьютерная лингвистика. Твердый переплет. Николаев И.С., Митренина О.В., Ландо Т.М. (Ред.). М.: Ленанд, 2016. 320 с.
- Соснина Е. П. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие по курсу "Основы теоретической и прикладной лингвистики" для студентов направления "Лингвистика". Ульяновск : УлГТУ, 2012. - онлайн-ресурс (107 с.): ил., табл..
- Шипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 126 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/119463>.
- Гребенщикова А. В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 152 с..

б) дополнительная литература:

- Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. - М. Флинта 2007
- Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 317 с.
- Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика. Новосибирск, 2000.
- Альпина Бизнес Букс, 2007. – 184 с. – (Серия «Мастерство работы со словом»).
- Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных. Учеб. Пособие. - 2-е изд, испр. - М. Флинта, Наука, 2007.
- Герд А.С. Прикладная лингвистика. СПб, 2005.
- Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2004. – 208 с.
- Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. Пособие для студентов линг.фак.вузов. – М.: Изд.центр «Академия», 2006. – 304 с.
- Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики. М., 2000.
- Мишанкина Н.А. Базы данных в лингвистических исследованиях. Вопросы лексикографии, Выпуск № 1 (3), 2013 – С.25-33

- Овчинникова И.Г., Угланова И.А. Компьютерное моделирование вербальной коммуникации. Учебно-методическое пособие. М., 2009.
- Резанова З.И., Тубалова И.В., Катунин Д.А., Мишанкина Н.А. Электронный мультимедийный курс по русскому языку. Методические рекомендации составителю. Томск, ТГУ, 2001.
- Стернин И.А. Практическая риторика: Учеб. пособие для студ, высш. учеб. заведений. - 2-е изд., испр и доп.М., 2005, - 272 с.
- Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации. М., 2002.
- Шаров С.А. Представительный корпус русского языка в контексте мирового опыта. НТИ, 2003, серия 2, N5
- Щербинина Ю.В. Вербальная агрессия. – М.: Комкнига, 2006. – 360 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- Мишанкина Н.А. Контент-анализ в гуманитарных исследованиях [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс / Н.А. Мишанкина, ТГУ. – Электрон. дан. – Томск, 2009. – http://ido.tsu.ru/tsu_res/res54/.
- The World Atlas of Language Structures (WALS). <https://wals.info/>
- Национальный корпус русского языка. <https://ruscorpora.ru/>
- Яндекс Переводчик. <https://translate.yandex.ru/>
- Программы анализа и лингвистической обработки текстов. <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>
- Корпусная лингвистика. <http://corpora.iling.spb.ru/index.htm>
- Сервис автоматического реферирования текстов. <http://autosummarizer.com/>
- Google Переводчик. <http://translate.google.ru>
- Искусственный интеллект: системы и модели. <http://www.rriai.org.ru/>
- Сайт «Диалог». Международная конференция по компьютерной лингвистике. Обзор систем машинного перевода. http://www.dialog-21.ru/trends/?id=1744&forum_id=13&f=1#r2
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- Scopus: database. <https://www.scopus.com/>
- Web of Science: database. <http://webofknowledge.com/>
- Elibrary.ru: научная электронная библиотека. <http://elibrary.ru/>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Васильева Алина Вячеславовна, кандидат филологических наук, кафедра общей, компьютерной и когнитивной лингвистики, доцент